C.V.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

NAME: Maggie Rosengarten

ADDRESS:

Bourne Manse,

Middleton-in-Teesdale

Co Durham

DL12 0SN

Tel: 01833 640403

Mobile: 07719804604

email: [maggierosengarten4@gmail.com](mailto:maggierosengarten4@gmail.com)

STATUS: Married with four sons

AGE: 62 - date of birth 01:02:58

# TRANSLATOR FROM FRENCH, SPANISH AND ITALIAN INTO ENGLISH

QUALIFICATIONS

'O' Level . 12 English Lang, English Lit, Maths, Biology, Chemistry, Physics, History, Geography, French, Spanish, Latin, Use of Eng + oral Eng certificate

'A' Level 3 English (A), French (A), Latin (A),

+ Special Paper - Distinction French

Distinction Latin

Degree B A Honours (IIi) University of Reading

(French)

Diploma in Translation (Institute of Linguists)

Professional Qualifications MCIL (Member of Chartered Institute of Linguists)

MITI (Member of the Institute of Translation and Interpreting)

EXPERIENCE

1980-1982 - Employed by an American/British company (Technomic) in London, in particular to be of use in liaising with their French office. Translation of documents, business letters from French, Italian and Spanish.

1982 - Left London for North East for family reasons.

1986-1987 - Temping as legal secretary for Alfred Marks Agency

1987-94 - Part-time medical secretary (jobshare) plus freelance language tuition

1994-to date - Full-time translating (over 1,000,000 words last year) for various agencies and clients.

Police interpreter for Durham Constabulary. Interpreting French into English.

**Experience**

Much of my work relates to medical and pharmaceutical texts and am currently translating ongoing reports for arteriovenous malformations together with other texts relating to heart disease and respiratory disorders. I have also translated a large number of documents relating to clinical trials as well as SOPs for various pharmaceutical products, consultation reports, adverse event reports and academic papers.

Recently I have completed a number of translations for the FAO (United Nations Organisation for Food and Agriculture) and for the ONU-REDD (United Nations Organisation for Reducing Emissions due to Deforestation and Degradation). These have related to large projects in countries in Latin America and Africa, covering topics such as gender issues and crop selection.

Sport is another area of interest and I currently translate a wide variety of texts for the FIE (International Fencing Federation). Recently I have also translated a number of texts for WADA (World Anti-Doping Association) ranging from interviews to completed reports.

On a more general level for some time I have been translating open-ended answers in questionnaires on a number of subjects as well as being the preferred translator for the SWDE (Société Wallonne des Eaux) in Belgium.

I have also translated three books on architecture, one on travel, one book on intermediate food products to be used in the teaching of food technology in universities, a book on diseases of the lettuce, a novel and a text book on bread and nutrition.

DETAILS OF EQUIPMENT AND CHARGES

Dell Inspiron 17 5000 Series

Windows 10. 2016

MS Office 365

SDL STUDIO 2015 SR3

Broadband-Orange Network

HP 6400 Ink Jet Printer

My rates are £66.00 per thousand words (80€/$85) with a £25 minimum (30€/$40) for translation plus VAT.

Recent projects

Numerous assignments for the ITTO (International Tropical Timber Organization) relating to the Democratic Republic of the Congo, Gabon, Côte d’Ivoire and Mexico, covering topics such as deforestation, reforestation, farming, fire protection and women’s rights.

This year I have been working on a monthly online veterinary magazine, covering a whole range of diseases and problems affecting dogs and cats, as well as their nutrition.

I have also been involved in an ongoing project for a horticultural company selling a variety of flowers as well as translations about microflora in the soil.

This year I have done a great deal of work in the medical area covering the following:

Natural vitamin supplements

Myelograms

Brain arteriovenous malformations (project lasting several years)

Bone marrow biopsies

Numerous hospital discharge reports

Road accident reports, autopsies

Personality assessment report

Pharmaceutical legislation

SOPs for pharmaceutical factories

COVID-19 related subjects

Medical articles and papers on a variety of topics

Diabetes

Dialysis